

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。
As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipe do projecto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.
The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

奧菲歐與尤麗迪西

ORFEU E EURÍDICE

ORFEO ED EURIDICE

21.
22/
10

格魯克戶外三幕歌劇

ÓPERA AO AR LIVRE EM TRÊS ACTOS DE CHRISTOPH W. GLUCK
OUTDOOR OPERA IN THREE ACTS BY CHRISTOPH W. GLUCK



20:00

大炮台

Fortaleza do Monte

Mount Fortress

演出時間約一小時十分，不設中場休息

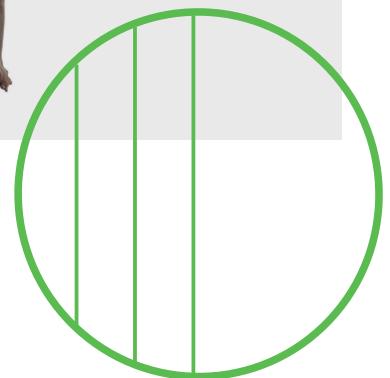
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês
Performed in Italian, with subtitles in Chinese, Portuguese and English





作曲：克里斯多夫·維利巴爾德·格魯克（1714–1787）

作詞：拉尼埃利·德·卡爾紮比基（1714–1795）

指揮：亞倫·格特弗雷德

導演：朱莉亞·帕夫納

佈景、服裝設計：尼夫·曼諾

編舞及形體指導：艾迪·赫曼

錄像設計：耶爾·卡斯納遜

燈光設計：烏瑞·莫拉格

合唱指揮：娜奧美·法蘭

排練鋼琴伴奏、大鍵琴手：耶爾·保利阿芝

技術總監：維塔利·謝爾蓋耶夫

以色列莫蘭合唱團

澳門樂團

聯合製作：澳門國際音樂節、以色列歌劇院

|| 角色及演員

奧菲歐

阿龍·赫拉利（高男高音）

尤麗迪西

阿娜·華斯里維斯琪（女高音）

愛神

雅艾爾·莉維達（女高音）

地獄三頭犬賽伯拉斯

塩野入一代、

米格爾·格伯格、柯·阿肯娜齊

柯里安·約哈南

阿圖亞·柯斯文

冥后普西芬妮

冥王哈帝斯

劇情簡介

第一幕

奧菲歐與友人們用鮮花祭奠死去的尤麗迪西。奧菲歐哀傷難抑，用歌聲傾訴思念之情，並決心將愛妻從地獄拯救回來。此時愛神出現，並告知天神對他表示憐憫，允許他到冥府尋回妻子，但他必須用動聽的歌聲平息復仇女神和妖魔的怒氣，並且於重返人世之前不能看妻子一眼，也不可向妻子解釋這一禁令。

第二幕

奧菲歐來到陰森可怕的冥府門口，復仇女神與眾多妖魔以恐嚇的舞蹈與合唱企圖阻止，奧菲歐用沉著的歌聲使他們的怒火漸漸平息。奧菲歐來到冥府樂土，讚慕這裡的美麗景象，幸福神靈歡迎他的到來並把尤麗迪西交給他。奧菲歐嚴守禁律，不看妻子一眼，牽著她的手離開。

第三幕

尤麗迪西對於丈夫的態度疑慮重重，懷疑是否自己紅顏已逝，丈夫不再愛自己，那她寧可重回地獄。奧菲歐出於無奈，回首相望，尤麗迪西再次死去。奧菲歐唱出著名的詠嘆調〈世上沒有尤麗迪西，我怎麼辦〉。在他自殺之際，愛神出現，告訴奧菲歐，他經受了愛情的考驗，尤麗迪西將重回他的身邊。最終，在愛的聖殿裡，奧菲歐、尤麗迪西、愛神與友人共同熱情讚頌愛的力量。奧菲歐醒來，發現一切皆是夢。

文／劉丹霓



通往冥府之旅

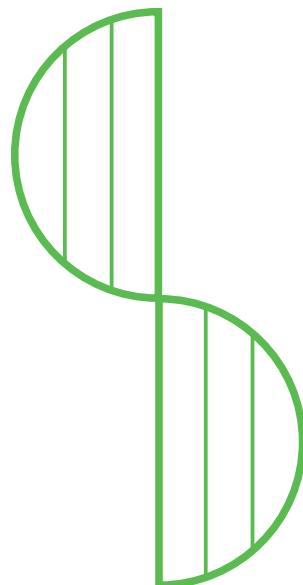
奧菲歐與尤麗迪西的故事講述偉大的愛、全能的音樂力量和人性的弱點，這個故事亦激發了不同領域的藝術家參與創作，而格魯克的歌劇版本堪稱最著名的作品之一。

這個神話故事很簡單：奧菲歐與尤麗迪西結婚不久後，尤麗迪西遭毒蛇咬死，他們的幸福被摧毀。極度傷心的奧菲歐獲得一次復活妻子的機會，但他須從地獄把她帶回人世。他憑驚人的音樂天賦迷倒地獄的守衛，獲准進入地獄，但需答應一個條件：只要他與妻子仍身處地獄，就不能看她一眼。奧菲歐最終失敗，尤麗迪西再一次死去，永遠的死去，而奧菲歐的旅程亦徹底結束。

這趟冥府之旅是為了什麼？對此沒有統一的答案，所以我想談談它的可能性：一種心靈上抑制悲傷的辦法。我們一旦失去所愛的人，便需要找方法解除痛苦，這是一個無法避免，而又漫長、痛苦的過程，猶如置身地獄。當中有愉快的回憶、未實現的希望，亦有寬恕和惱人的痛苦。每個人都需要尋找方法處理這些痛苦，從而造就了奧菲歐的旅程。

奧菲歐是唯一一個經歷這個旅程嗎？尤麗迪西在陰間時是完全處於被動嗎？還是有一些事情亦曾發生在她身上呢？死亡可以是人類在行為和道德上某些改變的比喻嗎？當飽嚥痛失摯愛之苦的奧菲歐找回遊走過陰間的尤麗迪西時，會發生甚麼？他會帶她回來嗎？這套劇帶出了很多問題，我們現在一起去尋找一些答案……

文／朱莉亞·帕夫納



劇目介紹

十八世紀是西方歌劇歷史發展進程中一個關鍵的轉折時期，此前興盛了近半個世紀的意大利正歌劇日益陷入呆板僵化的程式，音樂與戲劇嚴重脫節，情節繁複冗長，歌手過度炫技，戲劇結構淪於浮誇的詠嘆調與乏味的宣敘調之間的規則交替，重唱、合唱、器樂遭到嚴重忽視。面對這一困境，歌劇界掀起一股改革熱潮，眾多作曲家和戲劇家紛紛提出各種主張、嘗試各種實踐，期望扭轉局面，其中最成功、最具影響力的人物莫過於克里斯多夫·維利巴爾德·格魯克。他生於波希米亞，求學於意大利，曾訪問倫敦，在維也納宮廷確立了聲望，在巴黎迎來事業的巔峰——可謂一位真正具有“國際化”身份的作曲家。格魯克對於歌劇發展的至高貢獻在於，他提出了一整套行之有效的歌劇改革方案並將之充分付諸實踐。在當時啟蒙運動精神的感召下，他力圖讓音樂重新發揮其真正的戲劇功能，服從戲劇的整體需要，追求符合古典趣味的“高貴的簡單”，以自然、質樸的方式表達戲劇內容。《奧菲歐與尤麗迪西》即是體現其改革主張的第一部代表性作品，此劇的原版由格魯克的“黃金搭檔”卡爾紮比基撰寫腳本，採用意大利語，1762年十月五日首演於維也納城堡劇院。作曲家後將之改編為法語版，1774年首演於巴黎。

這部三幕歌劇取材於古希臘神話中奧菲歐與尤麗迪西的著名愛情悲劇，一個在西方音樂史上多次出現的經典題材。奧菲歐一角的人聲類型為女中音、次女高音或高男高音，首演時依循當時的慣例由阉人歌手擔任。主要角色僅男女主人公及愛神（女主角和愛神均為女高音），此外就是佔據相當分量的群眾角色（牧羊人、仙女、陰間鬼怪、天堂的幸福神靈等）。

此劇全面集中地展現出格魯克改革歌劇的藝術意圖。首先，歌劇的情節簡潔緊湊，沒有過多的鋪墊過渡，開門見山，直入主題。三幕時長基本相當，比例均衡。雖然沿襲舊時歌劇對神話題材的鍾情，但以啟蒙時代崇尚理性、進步的觀念和樂觀的態度予以重新詮釋，例如將戲劇結尾從以往的悲劇（永失愛妻）改為“大團圓”結局（夫妻重聚）。

其次，宣敘調與詠嘆調關係平衡、地位相當。一方面，宣敘調變得更為豐富多彩，通過豐滿的樂隊伴奏來增強宣敘調的表現力。另一方面，詠嘆調的篇幅和技巧展示大為節制，僅置於劇中最有感情衝擊力的關鍵位置，旋律質樸無華、情感真摯、直擊人心。最典型的例子當屬第三幕奧菲歐的著名詠嘆調〈世上沒有尤麗迪西，我怎麼辦〉。在這首採用明朗大調的唱段中，失去愛妻的奧菲歐在此並未哭天搶地、悲痛不已，而是以英雄般的剛毅與沉靜超越感性的衝動，對生命的悲劇予以理性的反思，顯示出高貴挺拔的人格氣質，昭示了啟蒙運動的時代精神。

再次，極大提升合唱和樂隊的重要性。合唱（以及舞蹈）在每一幕都發揮著參與戲劇動作或強化主要人物情感的重要作用，如第一幕開場葬禮上的哀悼、第二幕冥府妖魔和復仇女神的恐嚇，不僅自身戲劇效果卓著，而且與主要角色（奧菲歐）構成生動鮮明的對比與應和。樂隊寫作同樣精彩，時而有效渲染戲劇氛圍，時而與人聲形成奇妙的交織（如第二幕的“冥府樂土”場景）。作曲家賦予豎琴突出的地位，以此象徵奧菲歐的里拉琴。

藝術家及團體簡介

亞倫·格特弗雷德，指揮

指揮家、作曲家和鋼琴家。格特弗雷德是同輩中最著名的以色列音樂家之一，也是古典、當代和爵士樂的跨界音樂家。2002–2013年擔任以色列納坦亞基布茲樂團音樂總監兼首席指揮，曾獲以色列總理頒發的2014年作曲家獎。常獲邀指揮世界各地主要樂團，包括以色列愛樂、WDR廣播電台管弦樂團、佛羅倫斯五月音樂節管弦樂團、中國愛樂樂團、第比利斯交響樂團、波特蘭室內樂團、溫哥華交響樂團等。



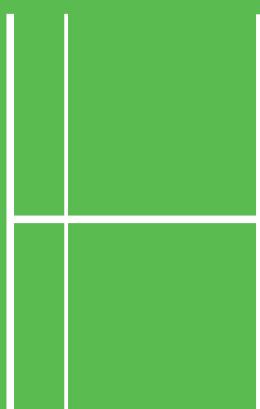
朱莉亞·帕夫納，導演

俄羅斯出生，1991年移居以色列。曾在以色列和海外導演多部歌劇，包括林姆斯基-高沙可夫《沙皇的新娘》（莫斯科大劇院）、羅西尼《阿爾及利亞的意大利女郎》（印第安納大學）、穆索爾斯基《鮑里斯·戈多諾夫》（芝加哥、三藩市）、蕭斯塔科維奇《穆森斯克群的馬克白夫人》（以色列歌劇院）等。她亦導演多位以色列作曲家歌劇作品的世界首演。現為以色列歌劇院的製作負責人。



尼夫·曼諾，佈景、服裝設計

出生於以色列，畢業於拉維夫大學，曾為以色列多個戲團及以色列歌劇院擔任設計。近期參與的設計包括特拉維夫卡梅里劇院《克魯姆》、哈比馬國家劇院《柏林孤影》及《危險關係》、蓋謝爾劇院《動物農莊》、以色列貝謝爾小交響樂團《費加羅的婚禮》等。亦曾為以色列歌劇院的製作擔任設計，作品包括：莫扎特《後宮誘逃》、普契尼《蝴蝶夫人》和《托斯卡》、兒童歌劇莫扎特《魔笛》和羅西尼《灰姑娘》等。





艾迪·赫曼，編舞及形體指導

赫曼曾學習古典芭蕾舞和現代舞。1989–1991年為巴希瓦舞團成員。1994年起與德米特里·圖盧潘諾夫合作，並於1995年一起成立克利帕劇團，劇團作品結合戲劇、舞蹈、設計和音樂等藝術元素，使其成為以色列主要的另類劇團。劇團的所有製作均由赫曼導演及設計。



耶爾·卡斯納遜，錄像設計

出生於以色列海法市，卡斯納遜為錄像藝術家和影像騎師。自小熱愛科技，長大後鍾情於錄像製作、動畫及特效。憑藉高度的自學能力，他將熱情和技巧運用在事業上，為戲劇、會議、音樂節、國際體育賽事、視聽表演等活動和演出提供特別的電腦效果和背景支持。他還為常設的多媒體裝置和歌劇設計和製作內容。



烏瑞·莫拉格，燈光設計

畢業於以色列吉布茲教育、科技與藝術學院，主修戲劇與製作，2003–2009年任該院燈光設計導師。曾參與以色列不同演出場地及大型活動的工作，並為多個音樂劇、歌劇、戲劇、舞蹈等設計燈光。其他作品包括平頭舞團《震盪》、大樹劇團《神曲》及慶祝澳門回歸祖國十二周年澳門拉丁城區幻彩大巡遊。



娜奧美·法蘭，合唱指揮

莫蘭合唱團創辦人，1986年起擔任合唱指揮。曾獲邀擔任合唱比賽評審，並於以色列首屆國際合唱比賽榮獲傑出指揮獎。曾在以色列及國際性的座談會舉辦指揮技巧大師班。法蘭相信唱歌可以帶來樂趣和平等——尤對有特殊需要人士，並能成為連接個人、文化和國家的橋樑。





耶爾·保利阿芝，排練鋼琴伴奏、大鍵琴手

保利阿芝是以色列的指揮家、鋼琴演奏家和大鍵琴手。曾在耶路撒冷音樂及舞蹈學院學習管弦樂指揮和大鍵琴，在校期間曾為《狄朵與阿埃涅斯》、《朱力歐·沙賓諾》等多部歌劇擔任指揮及通奏演奏家。現於以色列歌劇院工作，並於《凱撒大帝》和《奧菲歐與尤麗迪西》擔任演奏家。



以色列莫蘭合唱團

由指揮家和音樂總監娜奧米·法蘭於1998年成立，為一專業合唱團，致力推動以色列的音樂發展及鼓勵年輕歌手參與獨唱。除古典合唱曲目外，亦演唱著名作曲家的以色列合唱音樂作品。近年曾與以色列納坦亞基布茲樂團、以色列里雄萊錫安交響樂團、以色列耶路撒冷室內樂團、以色列歌劇院等合作。亦曾參與各類合唱比賽和國際音樂節，包括奧勒岡巴赫音樂節、多倫多巴赫音樂節、斯德哥爾摩和平之聲音樂會、匈牙利Zempléni音樂節等。



澳門樂團

成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，為亞洲優秀的交響樂團。融匯中西文化、演繹古今經典，在澳門市民及海外觀眾的音樂文化生活中，扮演著重要角色。樂團由2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現已發展成為六十餘人的中小型樂團，由來自十多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年呂嘉接任音樂總監和首席指揮，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過七十場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。



以色列歌劇院

成立於1985年，為以色列主要的歌劇院之一，致力提供精彩節目，並邀請世界各地的優秀歌劇藝術家參與演出。除國際性製作外，亦常與以色列創作人合作，委約製作如《約瑟夫》、《千禧末日之旅》等作品。劇院亦在戶外場地舉辦大型歌劇演出。除歌劇外，亦製作舞蹈、古典音樂、爵士樂、兒童音樂系列等活動。



演員

阿龍·赫拉利，高男高音（奧菲歐）

出生於以色列，曾飾演格魯克《奧菲歐與尤麗迪西》的奧菲歐（立陶宛國家歌劇院）、莫扎特《阿波羅與雅辛托斯》的傑佛瑞斯（德國斯圖加特國家劇院）、亨德爾《里納爾多》的尤斯塔基奧（德國明斯特劇院）等。曾與以色列里雄萊錫安交響樂團、以色列耶路撒冷室內樂團、華沙愛樂樂團和漢堡巴洛克管弦樂團等合作。亦曾參演以色列歌劇院製作的歌劇包括格魯克《奧菲歐與尤麗迪西》的奧菲歐、亨德爾《凱撒大帝》的托勒米奧等。



阿娜·華斯里維斯琪，女高音（尤麗迪西）

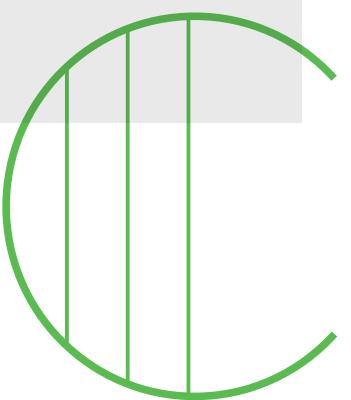
生於俄羅斯，其後移居以色列。曾獲多個獎項，並在俄羅斯、德國、意大利、法國及日本等參與音樂會演出。曾參加國際聲樂藝術學會的課程，參演普契尼《賈尼·斯基基》的勞蕾塔和莫扎特《唐璜》的澤莉娜等，並獲多項獎學金。常於以色列歌劇院的音樂會演出，亦參演該院的製作，包括比才《採珠人》的萊拉、威爾第《遊吟詩人》的伊內茲、普契尼《波希米亞人》的穆塞塔、唐尼采蒂《愛情靈藥》的阿迪娜等。



雅艾爾·莉維達，女高音（愛神）

生於以色列，曾以獨唱家身份與以色列里雄萊錫安交響樂團、海法交響樂團、拉納納交響樂團等合作。曾飾演《玫瑰騎士》的蘇菲、《後宮誘逃》的布蘭肯、威爾第《法斯塔夫》的納內特等。亦曾參演以色列歌劇院的製作，如羅西尼《灰姑娘》的克洛林達、普契尼《修女安傑莉卡》的杜里勒施等。





Composer: **Christoph Willibald Gluck** (1714-1787)

Libretist: **Ranieri de' Calzabigi** (1714-1795)

Maestro: **Yaron Gottfried**

Encenação: **Julia Pevzner**

Cenografia e Guarda-roupa: **Niv Manor**

Coreografia e Direcção de Movimento: **Idit Herman**

Vídeo: **Yair Katzenelson**

Desenho de Iluminação: **Uri Morag**

Maestrina do Coro: **Naomi Faran**

Pianista Correpetidora e Cravista: **Yael Plotniarz**

Supervisão Técnica: **Vitaly Sergeev**

Moran Singers Ensemble, Israel

Orquestra de Macau

Co-produção: **Festival Internacional de Música de Macau e Ópera de Israel**

|| PERSONAGENS E ELENCO

Orfeu **Alon Harari**, Contratenor

Eurídice **Alla Vasilevitsky**, Soprano

Amor **Yael Levita**, Soprano

Cérbero **Kazuyo Shionoiri, Michal Ingber e Or Ashkenazi**

Perséfone **Orian Yohanan**

Hades **Artour Astman**



SINOPSE



Acto I O Túmulo de Eurídice

Acompanhado por um coro de amigos, Orfeu lamenta a morte da sua esposa Eurídice, após esta ter sido mordida por uma serpente venenosa ("Ah, se intorno a quest'urna funesta"). Orfeu, finalmente só, roga aos deuses para que restituam a vida a Eurídice ou para que lhe tirem também a sua própria vida ("Chiamo il mio ben così"). Amor, ao ouvir o apelo apaixonado e consternado de Orfeu, dá-lhe autorização para descer aos infernos e resgatar a sua esposa ("Numi! barbari numi"). No entanto, como única condição dessa proposta, Orfeu é proibido de olhar para Eurídice ou de explicar o seu comportamento incompreensível durante a sua fuga, sob risco de perder Eurídice para sempre ("Gli sguardi trattieni"). Consciente da dificuldade da tarefa, mas impulsionado pelo seu amor por Eurídice, Orfeu aceita e parte em viagem.

Acto II O Portão do Hades - Campos Elísios

Confrontado por um coro de demónios e fúrias à entrada dos infernos ("Chi mai dell'Erebo"), Orfeu canta e a sua música aplaca-os ("Mille pene, ombre sdegnose"). Após ser-lhe concedido acesso, Orfeu chega aos Campos Elísios e, admirado com a deslumbrante paisagem, mas compreendendo que tal beleza nada significa sem a sua amada, Orfeu implora aos espíritos que o ajudem a encontrar Eurídice ("Che puro ciel"). Os espíritos trazem Eurídice para junto de Orfeu ("Torna, o bella, al tuo consorte") e, sem a olhar, Orfeu leva-a com ele pela mão.

Acto III Um Labirinto - O Templo do Amor

Enquanto Orfeu conduz Eurídice para fora dos infernos ("Vieni, segui i miei passi"), Eurídice começa a interrogar-se por que razão Orfeu se recusa a olhar para ela, implorando-lhe que se vire para ela. Restringido pelas regras do seu acordo, Orfeu esforça-se por tranquilizar Eurídice ("Vieni, appaga il tuo consorte!"). Eurídice, assustada e confusa, interroga-se se a vida sem o amor de Orfeu - enganar a morte apenas para viver uma existência solitária sem o seu amado - realmente valerá a pena ("Che fiero momento"). Sentindo o angustiado desespero de Eurídice, Orfeu perde a sua determinação e vira-se para ela, momento em que Eurídice morre instantaneamente. Com o coração partido e cheio de tristeza e remorso, Orfeu imagina uma vida sem Eurídice ("Che van senza Euridice?") e decide que o suicídio é a sua única salvação. No entanto, Amor, comovido pela paixão, sofrimento e agonia de Orfeu, aparece junto deste e impede-o de se suicidar. Recompensando Orfeu pela sua inabalável devoção, Amor ressuscita Eurídice. De volta à terra no Templo do Amor, os amantes reunidos, Amor e o coro de amigos celebram o regresso de Eurídice e o poder do amor ("Trionfi Amore!"). Orfeu acorda e percebe que tudo foi um sonho.

VIAGEM AOS INFERNOS

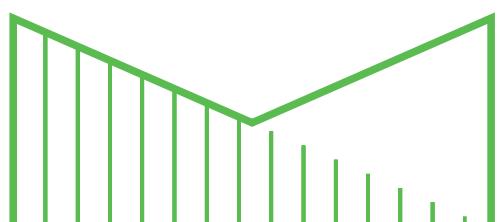
A antiga lenda de Orfeu e Eurídice fala-nos do grande amor, do poder omnipotente da música e da fraqueza humana, tendo incentivado múltiplos autores a criar obras-primas em todos os domínios da arte. A ópera de Christoph W. Gluck constitui uma das versões mais conhecidas da lenda.

O mito é simples: pouco depois do seu casamento, Eurídice morre, mordida por uma serpente, arruinando assim a felicidade do jovem casal. Orfeu fica inconsolável, mas é-lhe proporcionada a oportunidade de restituir vida à sua esposa se viajar até ao Hades. O seu excepcional talento musical encanta os guardas e permite-lhe entrar no reino dos mortos. No entanto, há uma condição: ele não pode olhar para trás para a sua esposa enquanto não tiverem saído deste reino. Orfeu fracassa e Eurídice morre novamente – desta vez para sempre. Assim termina a viagem de Orfeu.

Que viagem aos infernos é esta? Para esta pergunta, não existe uma única resposta, pelo que gostaria de propor aqui a minha própria interpretação: é a forma de uma alma gerir a angústia do luto. Quando perdemos um ente querido, precisamos de descobrir uma forma de lidar com o desgosto. É um processo longo e doloroso, uma espécie de inferno pessoal, e é um processo inevitável, o qual inclui memórias felizes e esperanças insatisfeitas, perdão e dor exasperante. Cada pessoa precisa de encontrar uma forma de lidar com a dor e é esta a viagem de Orfeu.

Será Orfeu o único a ter de empreender uma viagem? Será Eurídice totalmente passiva na sua experiência aos infernos? Ou será que acontece algo também com ela? A morte poderá ser uma metáfora de algum tipo de transformação no comportamento humano e na moral? O que acontece quando Orfeu, experienciando a dor da perda, se depara com Eurídice após a viagem desta ao fundo dos infernos? Levá-la-á de volta à vida? Esta peça levanta muitas questões, levando-nos numa viagem para encontrar algumas respostas...

@ Julia Pevzner



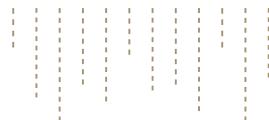
NOTAS AO PROGRAMA

Considerado por muitos como o compositor mais bem-sucedido da sua geração, o boémio Christoph Willibald Gluck, nascido em território actualmente alemão em 1714, é reconhecido pelo seu papel crucial na reforma e revolução das artes da ópera e da dança teatral. Filho mais velho de um guarda-florestal, Gluck matriculou-se na Universidade de Praga em 1731, tendo, de acordo com os registos existentes, estudo lógica e matemática. À época um centro musical fervilhante, Praga expôs Gluck a um grande número de concertos e espectáculos ao vivo, proporcionando ao jovem estudante múltiplas oportunidades de participar em espectáculos musicais e de trabalhar como organista numa igreja local.

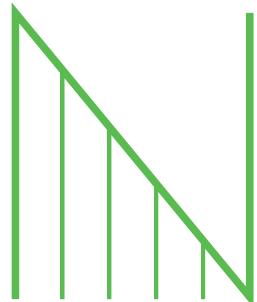
Considerado em grande parte um autodidacta, Gluck deixou Praga sem concluir a sua licenciatura. Em 1737, o aspirante a compositor chegou a Milão, onde aprendeu “conhecimentos práticos de todos os instrumentos” com Giovanni Battista Sammartini, um compositor e professor talvez mais conhecido pelas suas inovações sinfónicas do que pela sua influência operística. Paralelamente a estes estudos fundamentais com Sammartini, o ambiente musical de Milão talvez tenha tido mais impacto nas actividades teatrais do compositor do que qualquer tipo de ensino formal em que ele se tenha envolvido desde os seus primeiros anos na Baviera e em Praga.

Compondo, ao longo da sua carreira, apenas óperas e alguns bailados, Gluck viajou bastante após a estreia e encenação da sua primeira ópera em Milão, em 1741. Recebendo aclamação e reconhecimento em toda a Europa durante as suas viagens, Gluck acabou por se estabelecer em Viena, onde a mais famosa das suas óperas, *Orfeu e Eurídice*, foi encenada e apresentada pela primeira vez em 1762. Consagrada como uma obra revolucionária e extraordinária que exemplifica a busca do compositor para reconstruir o género operático, *Orfeu e Eurídice* revela uma colaboração frutífera com o poeta e libretista Ranieri de' Calzabigi, com quem Gluck deu os seus primeiros e monumentais passos para a reforma da ópera. “Até a verdade precisa de ser revestida por novas roupagens para apelar a uma nova época”, observa o compositor.

Há muito cansado do antiquado elenco de personagens e das tramas convencionais, Gluck procurou introduzir elementos mais naturais e dramáticos no esquema operático anteriormente existente. Imbuindo a sua ópera de dispositivos orientados pelas personagens, Gluck providencia uma partitura reveladora que sustenta o enredo a nível do conteúdo dramático, incorporando, ao mesmo tempo, música íntima no sentido de permitir a exploração da psique e das lutas internas do protagonista. Rompendo com as óperas estereotipadas dos seus antecessores e contemporâneos, *Orfeu e Eurídice* de Gluck inclui apenas três personagens. O coro é brilhantemente usado pelo compositor como eixo fulcral tanto para efeitos de emotividade musical como para o avanço do enredo. Gluck escreve a um colega mais de uma década após a estreia de *Orfeu e Eurídice*: “Concordo contigo que, de todas as minhas composições, [Orfeu e Eurídice] é a única aceitável. Peço perdão ao deus do gosto por ter ensurdecido o meu público com as minhas outras óperas”.



Evitando tradições operáticas previamente estabelecidas que favoreciam a escrita vocal ornamentada de forma elaborada que raramente potenciava o desenvolvimento das personagens ou o enredo, a partitura de Gluck favorece a simplicidade ao invés da confusão, bem como, uma abordagem directa ao invés de indirecta. Permitindo que a história de dois amantes se desenvolva organicamente sem distrações vocais extravagantes e virtuosas, a expressividade evidenciada na música de Gluck dá sobretudo destaque ao texto. Gluck observa: “Achei que os meus maiores esforços deveriam ser dedicados à busca de uma bela simplicidade... e não há uma regra que não tenha achado bem abandonar voluntariamente em prol de um efeito pretendido”.



Na primeira cena, as primeiras palavras de Orfeu – três lúgubres exclamações de “Eurídice!” – são acompanhadas por um coro lamentoso que, de uma só vez, retrata o funeral de Eurídice, mas, sobretudo, releva e potencia o sofrimento e a tristeza de Orfeu com franqueza e contenção melancólica. Por outro lado, Gluck abandona a prática convencional de usar um cravo solitário para acompanhar os recitativos, as passagens rítmicas e de cariz discursivo que muitas vezes precedem uma ária ou um coro. Desafiando as convenções, Gluck sublinha estas frases musicais quase faladas com música orquestral, combinando árias, coros e recitativos num drama musical unificado.

Pode ainda ser observado um outro elemento de orquestração eficaz na ária de Orfeu, *Che puro ciel* (“Que céu tão límpido”), interpretada com deslumbramento pelo protagonista ao contemplar a encantadora paisagem do submundo, e na qual uma longa e ascendente melodia interpretada pelo oboé e figuras filigrânicas oriundas de um solo de flauta e violoncelo são imaginativamente envoltas no timbre orquestral acolhedor de Gluck. O instrumento de Orfeu, a lira, é representado pela harpa na orquestra, acompanhando Orfeu em *Mille pene, ombre sdegnose* (“Mil sofrimentos sofro eu também”), um apelo emocionante às fúrias e aos demônios do Hades. Na ária *Che farò senza Euridice* (“O que devo fazer sem Eurídice?”), Orfeu fracassa na sua tentativa de salvar Eurídice, sendo brutalmente confrontado com a sua morte pela segunda vez. A escrita simples, lamuriosa, de cariz ascendente e descendente de Gluck para a voz desenvolve-se e floresce – reflectindo o fluxo e refluxo da natureza e o ciclo incessante e implacável da vida constituído pela vida e pela morte – capturando a profunda sinceridade de Orfeu que culmina organicamente num auge de desespero fulgorante. Reflectindo e talvez resumindo uma tese subjacente à sua reforma da ópera, Gluck declara simplesmente: “A linguagem da natureza é a linguagem universal.”

@ Jules Lai

NOTAS BIOGRÁFICAS

YARON GOTTFRIED, MAESTRO

O maestro, compositor e pianista Yaron Gottfried é um dos músicos mais proeminentes da sua geração em Israel, um músico multidisciplinar que combina música clássica, contemporânea e jazz. Gottfried desempenhou o cargo de director musical e maestro principal da Orquestra Netanya Kibbutz de Israel entre 2002 e 2013. Em 2014, foi galardoado com o Prémio para Compositores do Primeiro-Ministro Israelita e as suas composições são publicadas pela editora musical internacional SIKORSKI.



Yaron é regularmente convidado para dirigir grandes orquestras em todo o mundo, incluindo a Orquestra Filarmónica de Israel, WDR Funkhausorchester, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, Orquestra Filarmónica da China, Orquestra Sinfónica de Tbilisi, Orquestra Sinfónica de Thüringen, Orquestra de Concertos de Budapeste, Orquestra de Câmara de Potsdam, Orquestra Filarmónica de San José, Orquestra Filarmónica do Sul da Flórida, Orquestra de Câmara de Portland, Orquestra Sinfónica de Vancouver, Orquestra Sinfónica de Salta, entre outras. Yaron é director do Departamento de Composição e Direcção de Orquestra da Rimon School of Music e membro da prestigiada MacDowell Colony, nos Estados Unidos.

JULIA PEVZNER, ENCENAÇÃO

Julia nasceu na Rússia e emigrou para Israel em 1991. Encenou múltiplas produções de ópera em Israel e no exterior, incluindo *A Noiva do Czar* (Rimsky-Korsakov) no Teatro Bolshoi em Moscovo, *L'italiana in Algeri* (Rossini) na Universidade de Indiana, *Boris Godunov* (Mussorgsky) em Chicago e San Francisco, *Yevgeni Onegin* (Tchaikovsky) e *La bohème* (Puccini) na Virgínia, *O Nariz* (Shostakovich) em Boston e *Lady Macbeth do Distrito de Mtsensk* (Shostakovich) na Ópera de Israel. Encenou várias estreias mundiais de óperas da autoria de compositores israelitas. Foi directora artística do *Voice of Music at the Upper Galilee Children Festival*, assessora artística do Festival de Música Clássica do Mar Vermelho e consultora musical do Município de Tel Aviv-Jaffa. Actualmente, é directora de produção da Ópera de Israel.



NIV MANOR, CENOGRAFIA E GUARDA-ROUPA

Natural de Israel, Niv licenciou-se pela Universidade de Tel Aviv, tendo trabalhado como cenógrafo para a maioria das companhias de teatro em Israel e para a Ópera de Israel. Entre os seus projectos mais recentes contam-se *Krum* (Hanoch Levin) no The Cameri Theatre de Tel Aviv, *Morrer Sozinho em Berlim* (Hans Fallada), *Ligações Perigosas* (Christopher Hampton), *Jehu* (Gilad Evron) no Habima - Teatro Nacional de Israel, *A Quinta dos Animais* (George Orwell) no Teatro Gesher, *Peer Gynt* (Henrik Ibsen) no Itim Ensemble, *As Bodas de Fígaro* (Mozart) na Israel Sinfonietta Beer Sheva, *A Clemência de Tito* (Mozart) na Orquestra Netanya Kibbutz de Israel, entre muitos outros. Na Ópera de Israel, concebeu a cenografia para *O Rapto do Serralho* (Mozart), *Madama Butterfly* (Puccini) e *Tosca* (Puccini), bem como, para as produções de ópera infantil *A Flauta Mágica* (Mozart) e *Cinderela* (Rossini).

**IDIT HERMAN, COREOGRAFIA E DIRECÇÃO DE MOVIMENTO**

Nascida em Tel Aviv (Israel) em 1971, Idit estudou Ballet Clássico e Dança Moderna. Foi membro da Companhia de Dança Batsheva entre 1989 e 1991. Em 1994, começou a colaborar com Dmitry Tyulpanov e com ele fundou o Teatro Clipa em 1995. A sua parceria levou à emergência de uma linguagem teatral única, entrelaçando as artes do teatro, dança, design e música, levando o Teatro Clipa a tornar-se a principal companhia de teatro alternativo em Israel. Idit é responsável pela encenação e cenografia de todas as peças da companhia.

**YAIR KATZNELSON, VÍDEO**

Natural de Haifa (Israel), Yair é artista de vídeo e visual jockey. Um fã da tecnologia desde a infância, desenvolveu uma profunda paixão pela composição de vídeo, *motion graphics* e efeitos especiais, possuindo igualmente competências técnicas abrangentes. Com grandes aptidões autodidactas, canalizou a sua paixão e as suas competências para uma carreira profissional de sucesso, produzindo efeitos computadorizados espetaculares e prestando apoio no âmbito de múltiplos eventos e espectáculos, incluindo teatros, convenções, festivais de música, eventos desportivos internacionais e actuações audiovisuais, tendo ainda criado e desenvolvido conteúdos para instalações multimédia permanentes e espectáculos de ópera.



URI MORAG, DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Natural de Israel, Uri licenciou-se em Teatro e Produção em 1996 na Faculdade de Educação, Tecnologia e Artes de Kibbutzim em Israel, onde foi professor de Desenho de Iluminação de 2003 a 2009. Desde então, tem trabalhado em todos os salas de espetáculo e festivais israelitas e colaborado como designer em inúmeros espetáculos e eventos de música, ópera, teatro, dança, espetáculos multidisciplinares, etc. Entre as suas produções teatrais em Israel contam-se *Shaker* para a Inbal Pinto & Avshalom Pollak Dance Company, *La Divina Commedia* para o Teatro Derevo e o “Desfile por Macau, Cidade Latina”, no âmbito das Comemorações do 12.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China.

**NAOMI FARAN, MAESTRINA DO CORO**

Naomi é a fundadora do Moran Singers Ensemble, do qual tem sido maestrina desde 1986. É convidada para integrar o júri de competições prestigiadas e foi galardoada com o prémio de Maestro Notável no primeiro Concurso Internacional de Coros em Israel. Orientou masterclasses de direcção de orquestra avançada em Israel e em simpósios internacionais. Naomi acredita que o canto pode tornar-se uma forma de prazer e um meio para inspirar o espírito da igualdade, especialmente entre populações com necessidades especiais, constituindo uma ponte de ligação entre indivíduos, culturas e nações.

**Yael Plotniarz, PIANISTA CORREPETIDORA E CRAVISTA**

Yael é uma maestrina, pianista e cravista israelita. Toca piano desde os seis anos, tendo iniciado a sua educação profissional em música aos 12 anos de idade. Estudou Direcção de Orquestra e Cravo na Academia de Música e Dança de Jerusalém com Ethan Globerson, Evgeny Tzirlin (direcção de orquestra) e David Shemer (cravo). Enquanto estudava na Academia de Música, Plotniarz participou como maestrina e intérprete de baixo contínuo em várias produções de ópera como *Dido and Aeneas* (Henry Purcell) e *Giulio Sabino* (Giuseppe Sarti). Actualmente, trabalha na Ópera de Israel, tendo participado como intérprete de baixo contínuo nas produções de *Giulio Cesare em Egitto* (Händel) e *Orfeu e Eurídice* (Gluck).



MORAN SINGERS ENSEMBLE, ISRAEL

Fundado em 1998 pela maestrina e directora musical Naomi Faran, o Moran Singers Ensemble desenvolveu-se como um grupo profissional dedicado ao incentivo à exceléncia musical e ao canto a solo junto dos jovens cantores israelitas. O seu repertório inclui música clássica coral e música coral israelita da autoria de compositores de renome. Nos últimos anos, o ensemble actuou com várias orquestras consagradas como a Orquestra Netanya Kibbutz de Israel, a Orquestra Sinfónica Rishon LeZion de Israel, a Israel Camerata Jerusalem Orchestra, a Ópera de Israel, entre muitas outras, tendo ainda participado em competições de coro e festivais internacionais, incluindo o Festival de Bach do Oregon e o Festival de Bach de Toronto, o Vox Pacis em Estocolmo e o Festival Zempléni na Hungria.



ORQUESTRA DE MACAU

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. É um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.



Em 2001, a orquestra foi ampliada de forma a integrar um naípe duplo de sopros e tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de director musical e maestro principal e deu início às temporadas de concertos da orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

ÓPERA DE ISRAEL

Fundada em 1985, a Ópera de Israel é a principal companhia de ópera em Israel, a qual tem vindo continuamente a realizar espectáculos excepcionais com produções cujos elencos incluem os mais proeminentes artistas de ópera de todo o mundo. Para além das produções internacionais, a Ópera de Israel trabalha regularmente com criadores israelitas, encomendando novas obras aos mesmos, incluindo Josef da autoria de Josef Tal e Israel Eliraz, *A Journey to the End of the Millennium* de Joseph Bardanashvili e A. B. Yehoshua. A companhia produz igualmente grande óperas em locais ao ar livre em Israel, tal como no evento “Ópera no Parque” no Hâ'Yarkon Park, em Tel Aviv, no Festival da Ópera Israelita, em Jerusalém e Akko, entre outros, apresentando ainda ciclos de dança, música clássica, jazz e música infantil.





ELENCO

ALON HARARI, CONTRATENOR (ORFEU)

Alon nasceu em Israel. Entre os papéis que desempenhou contam-se o de Orfeu em *Orfeu e Eurídice* (Gluck) na Ópera Nacional da Lituânia, Zephyrus em *Apollo et Hyacinthus* (Mozart) em Stuttgart, Eustazio em *Rinaldo* (Händel) em Munster, Tolomeo em *Giulio Cesare in Egitto* (Händel) em Dortmund e em Helsínquia, bem como, Adelberto em *Ottone* (Händel) em Halle. Harari actuou em múltiplos concertos em Israel e colaborou com a Orquestra Sinfónica Rishon LeZion de Israel, Israel Camerata Jerusalem Orchestra, Orquestra Barroca de Jerusalém, Orquestra Barocada, Orquestra Filarmónica de Varsóvia e o Barockwerk Hamburg. Recebeu bolsas de estudos da Fundação Cultural América-Israel, tendo sido membro do Opera Studio da Ópera de Israel. Na Ópera de Israel, interpretou o papel de Orfeu em *Orfeu e Eurídice* (Gluck), tendo ainda actuado em *Carmina Burana* (Carl Orff) em Masada e desempenhado o papel de Tolomeo em *Giulio Cesare in Egitto* (Händel).



ALLA VASILEVITSKY, SOPRANO (EURÍDICE)

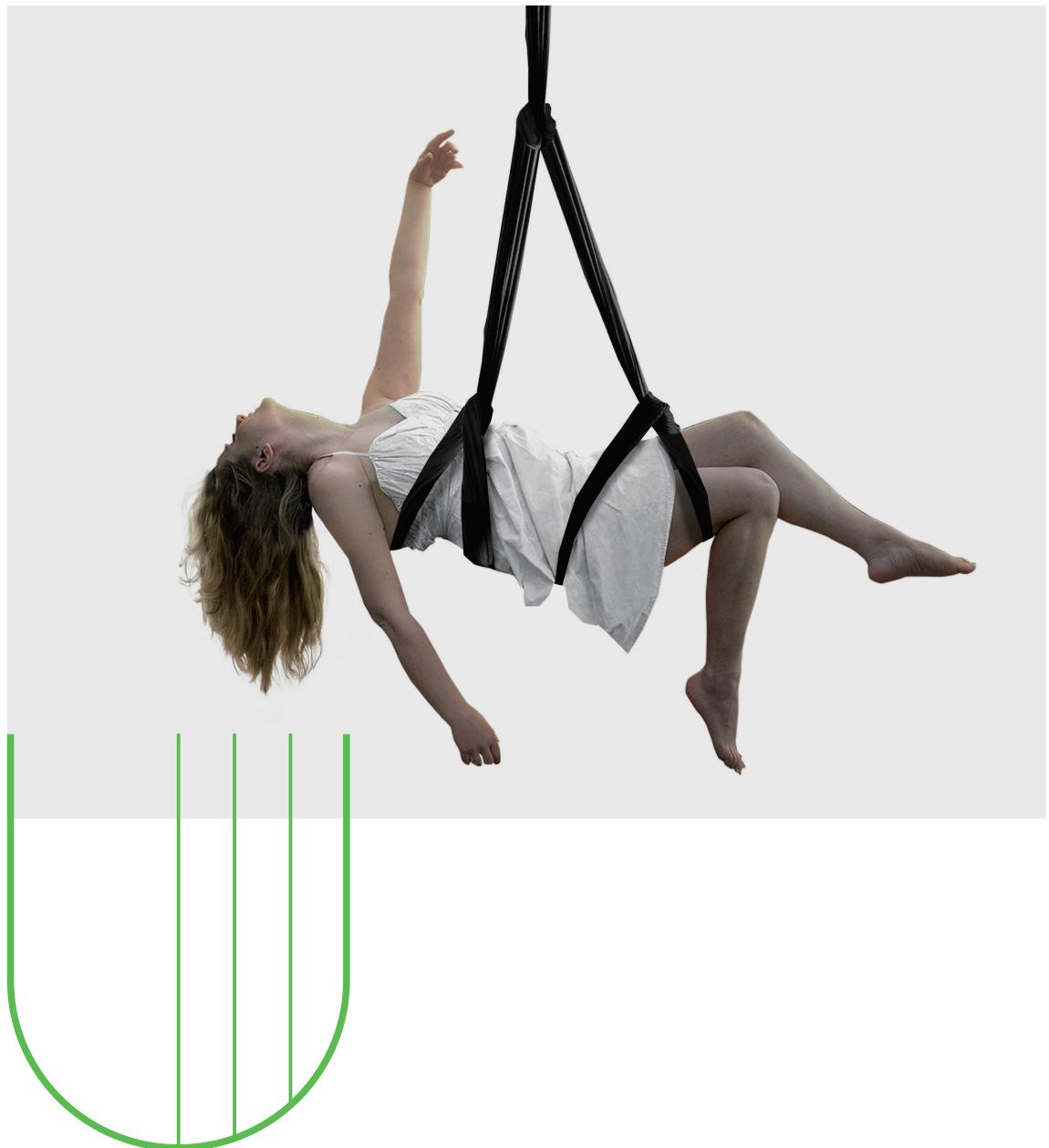
Alla nasceu na Rússia, tendo posteriormente emigrado para Israel. Venceu vários prémios e actuou em inúmeros concertos e recitais na Rússia, Alemanha, Itália, França e Japão, tendo participado no programa IVAI, no âmbito do qual desempenhou o papel de Lauretta em *Gianni Schicchi* (Puccini) e Zerlina em *Don Giovanni* (Mozart). Recebeu bolsas de estudo do Industrial-Commercial Club, bem como, as bolsas Baser, Grabov e Eli Leon. Foi membro do Opera Studio da Ópera de Israel e actua regularmente em vários concertos da Ópera de Israel, no âmbito dos quais desempenhou vários papéis, incluindo o de Leila em *Les pêcheurs de perles* (Bizet), Inez em *Il trovatore* (Verdi), Lisette em *La Rondine* e Musetta em *La Bohème* (Puccini), Adina em *L'Elisir d'Amore* (Donizetti), Zerlina em *Don Giovanni*, Pamina em *Die Zauberflöte* e Condessa de Almaviva em *Le Nozze di Figaro* (Mozart), Xenia em *Boris Godunov*, etc.



Yael Levita, soprano (AMOR)

Natural de Israel, Yael actuou como solista com a Orquestra Sinfónica Rishon LeZion de Israel, Orquestra Sinfónica de Haifa, Orquestra Sinfónica Raanana, entre muitas outras. Entre os papéis que desempenhou contam-se Sophie em *Der Rosenkavalier* (Richard Strauss), Pamina, Papagena e Rainha da Noite em *A Flauta Mágica* (Mozart), Blonde em *Die Entführung aus dem Serail* (Mozart), Nanetta em *Falstaff* (Verdi), entre muitos outros. Levita recebeu bolsas de estudos da Fundação Cultural Israel-América. Na Ópera Nordharz, na Alemanha, interpretou o papel de Adele em *Die Fledermaus* (J. Strauss), Annchen in *Der Freischütz* (Weber), entre outros. Foi membro do Opera Studio da Ópera de Israel e entre os papéis que desempenhou nesta companhia destacam-se o de Clorinda em *La Cenerentola* (Rossini), Schprachtzi em *Shitz* (Rechter) e The Tourieres em *Suor Angelica* (Puccini), para citar apenas alguns.





Composer: **Christoph Willibald Gluck** (1714-1787)

Libretto: **Ranieri de' Calzabigi** (1714-1795)

Conductor: **Yaron Gottfried**

Director: **Julia Pevzner**

Set and Costume Design: **Niv Manor**

Choreographer and Movement Director: **Idit Herman**

Video Design: **Yair Katznelson**

Lighting Design: **Uri Morag**

Choir Conductor: **Naomi Faran**

Rehearsal Pianist and Harpsichordist: **Yael Plotniarz**

Technical Supervisor: **Vitaly Sergeev**

Moran Singers Ensemble, Israel

Macao Orchestra

Co-production: **Macao International Music Festival** and **The Israeli Opera**

|| CHARACTERS AND CAST

Orfeo **Alon Harari**, Counter-tenor

Euridice **Alla Vasilevitsky**, Soprano

Amore **Yael Levita**, Soprano

Cerberus **Kazuyo Shionoiri, Michal Ingber and Or Ashkenazi**

Persephone **Orian Yohanan**

Hades **Artour Astman**



SYNOPSIS

Act I Euridice's Grave

Accompanied by a chorus of friends, Orfeo mourns the death of his wife Euridice, who was bitten by a poisonous snake ("Ah, se intorno a quest'urna funesta"). Orfeo, finally alone, beseeches to the gods to either bring Euridice back or to take his life as well ("Chiamo il mio ben cosi"). Amore, upon hearing Orfeo's impassioned and bereaved plea, grants Orfeo permission to enter the underworld to bring back his wife ("Numi! barbari numi"). However, the sole condition of this proposition forbids Orfeo to either look at Euridice or explain his incomprehensible behaviour as they escape the underworld, otherwise Euridice will truly be lost to him forever ("Gli sguardi trattieni"). Realising the difficult task but buoyed by his love for Euridice, Orfeo accepts and sets forth on his journey.



Act II The Gate of Hades - Elysian Fields

Confronted by a chorus of demons and furies at the entrance to the underworld ("Chi mai dell'Erebo"), Orfeo sings, and his song placates them ("Mille pene, ombre sdegnose").

Granted access, Orfeo passes through to the Elysian Fields, and marveling at the breathtaking landscape but realising such beauty is nothing without his beloved, Orfeo implores the spirits to help him find Euridice ("Che puro ciel"). The spirits bring Euridice to Orfeo ("Torna, o bella, al tuo consorte"), and, without looking at her, Orfeo takes her hand and leads her away.

Act III A Labyrinth - The Temple of Love

As Orfeo ushers Euridice out of the underworld ("Vieni, segui i miei passi"), Euridice begins to wonder why Orfeo refuses to look at her, begging him to simply turn around. Bound by the rules of his agreement, Orfeo struggles to reason with Euridice ("Vieni, appaga il tuo consorte!"). Euridice, at once frightened and confused, questions whether life without Orfeo's love - to cheat death only to live a lonely existence without her beloved - is truly worth living at all ("Che fiero momento"). Feeling Euridice's anguished desperation, Orfeo finally loses his resolve and impulsively turns towards her, and Euridice dies the moment he lays eyes on her. Heartbroken and filled with grief and remorse, Orfeo futilely imagines a life without Euridice ("Che farò senza Euridice?") and decides that suicide is his only salvation. However, Amore, touched by Orfeo's love, suffering and agony, appears and stops Orfeo from killing himself. Rewarding Orfeo for his unwavering devotion, Amore revives Euridice. Back on earth in the Temple of Love, the reunited lovers, Amore, and the chorus of friends celebrate Euridice's return and the power of love ("Trionfi Amore!"). Orfeo wakes up and realises it was all a dream.

THE JOURNEY INTO THE UNDERWORLD

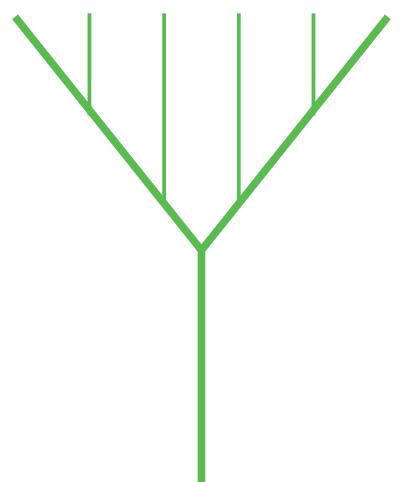
The ancient legend of Orfeo and Euridice concerns great love, omnipotent power of music and human weakness. It has inspired many authors to create masterpieces in all fields of art. Gluck's opera is one of the most well-known versions of the legend.

The myth is a simple one: shortly after their wedding, Euridice dies of a snake's bite, and the young couple's happiness is ruined. Orfeo is inconsolable, but he is given a chance to bring his wife back to life should he be able to visit the Underworld. His amazing musical talent charms the guards and let him penetrate into the Underworld. There is one condition, though: he cannot look back at his wife as long as they are in the realm of death. He fails, and she dies again – this time forever. Orfeo's journey has ended.

What is this journey to the Underworld? There is no single answer for this, so I would like to relate to what it might be: a way of a soul to manage the grief. Once we lose a loved person, we need to find a way to cope with the misery. It is a long and painful process, kind of personal Hell, and it is inevitable. There are happy memories and unfulfilled hopes. There is forgiveness. There is aggravating pain. Each person needs to find a way to deal with the pain, and this becomes Orfeo's journey.

Is Orfeo the only one who has to go through a journey? Is Euridice totally passive in her Underworld experience, or something happens to her as well? Can death be a metaphor for some change in human behavior and morals? What happens when Orfeo, going through the pain of loss, finds his Euridice who has been through her own journey deep under? Will he take her back? This piece arises many questions, and we are out on a journey to find some answers...

@ Julia Pevzner

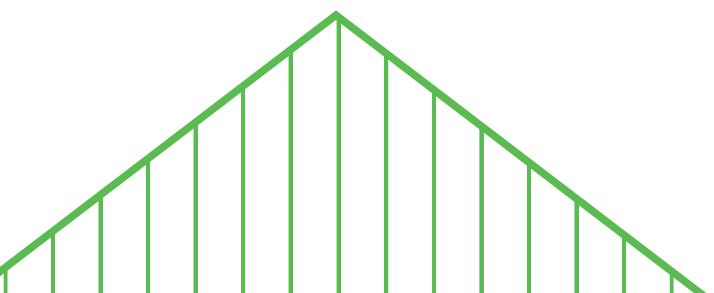


PROGRAMME NOTES

Widely considered the most successful composer of his generation, Bohemian composer Christoph Willibald Gluck, born in current day Germany in 1714, is credited for his integral role in the overhauling and revolutionising of the opera and theatrical dance forms. The eldest son of a forester, Gluck enrolled at the University of Prague in 1731, and records reveal the composer's formal studies in logic and mathematics at the university. A bustling musical centre at the time, Prague offered Gluck significant exposure to music and live performances, availing to the young student ample opportunities to participate in musical performances and work as an organist at a local church.

Regarded as largely self-taught, Gluck left Prague without completing his university degree, and the aspiring composer arrived in Milan in 1737, where he learned the "practical knowledge of all the instruments" from Giovanni Battista Sammartini, a composer and teacher perhaps better known for his symphonic innovations than operatic influence. Aside from these fundamental studies with Sammartini, the musical environment in Milan perhaps offered more consequence and impact on the composer's theatrical pursuits than any formal training he may have garnered since his early days in Bavaria and Prague.

Composing only operas and a handful of ballets throughout his career, Gluck traveled extensively after the premiere and staging of his first opera in Milan in 1741. Amassing acclaim and name recognition throughout Europe during his travels, Gluck eventually established himself in Vienna, where the most famous of his operas, *Orfeo ed Euridice*, was first staged and performed in 1762. Hailed as a revolutionary and marquee work that exemplifies the composer's quest to rebuild the opera genre, *Orfeo ed Euridice* reveals a fruitful collaboration with poet and librettist Ranieri de' Calzabigi, together with whom Gluck made his first and monumental steps towards opera reform. "Even truth needs to be clad in new garments if it is to appeal to a new age," observes the composer.



Long tired of the standard and antiquated cast of characters and conventional plots, Gluck sought to introduce more natural and dramatic elements to the previously existing opera schema. Injecting his opera with character-driven devices, Gluck offers a revealing score that at once supports the plot in dramatic content as well as intimate music that offers much into the central character's psyche and inner struggles. Breaking from the formulaic operas of his predecessors and contemporaries, Gluck's *Orfeo ed Euridice* offers only three characters, and the composer brilliantly utilises the chorus as an integral backbone for both musical emotionality and plot advancement. Gluck writes to a colleague more than a decade after the premiere of *Orfeo ed Euridice*, "I agree with you that of all my compositions [*Orfeo ed Euridice*] is the only acceptable one. I ask forgiveness of the god of taste for having deafened my audience with my other operas."

Eschewing previously-established opera traditions that favours elaborately-ornamented vocal writing that seldom enhances character development or plot, Gluck offers a score favouring simplicity over the cluttered and directness over circuitousness. Allowing the story of two lovers to unfold organically without extravagant and virtuosic vocal distractions, the expressivity evidenced in Gluck's music foremost highlights the text. Gluck notes, "I believed that my greatest labour should be devoted to seeking a beautiful simplicity... and there is no rule which I have not thought it right to set aside willingly for the sake of an intended effect."



In the opening scene, Orfeo's first words – three mournful utterances of "Euridice!" – are set to a lamenting chorus that, in one function, depicts Euridice's funeral but more importantly, highlights and enhances Orfeo's grief and sorrow with wistful candour and restraint. Furthermore, Gluck forgoes the standard practice of a lone harpsichord accompanying recitatives, the rhythmic, speech-like passages that often precedes an aria or chorus. Defying convention, Gluck underscores these almost spoken lines of music with orchestra, melding arias, choruses and recitatives into one unified musical drama.

Yet another effective orchestration can be observed in Orfeo's aria "Che puro ciel" ("How clear the sky"), sung in amazement at the enchanting landscape of the underworld, in which a long, soaring oboe melody and filigree figures in the solo flute and cello are imaginatively swathed in Gluck's warm orchestral timbre. Orfeo's instrument, the lyre, appears as the harp in the orchestra, accompanying Orfeo in "Mille pene, ombre sdegnose" ("A thousand pangs I too suffer"), a touching appeal to the furies and demons of the underworld. In "Che farò senza Euridice" ("What shall I do without Eurydice?"), Orfeo fails in his attempt to save Euridice and is brutally confronted by her death for a second time. Gluck's simple, plaintive rise and fall writing for the voice builds and blooms – reflecting nature's ebb and flow and life's unforgiving and unrelenting cycle compounded by life and death – capturing Orfeo's heartfelt sincerity that organically culminates in an apex of brilliant despair. In reflection and perhaps summarising an underlying thesis for his opera reform, Gluck simply decrees, "The language of nature is the universal language."

BIOGRAPHICAL NOTES

YARON GOTTFRIED, CONDUCTOR

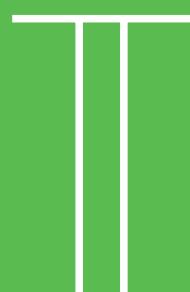
Conductor, composer and pianist Yaron Gottfried is one of the most prominent musicians of his generation in Israel, a multidisciplinary musician who bridges classical, contemporary and jazz. He held the position of Music Director and Principal Conductor of The Israel Netanya Kibbutz Orchestra between 2002-2013. He was awarded the Israeli Prime Minister's Award for Composers 2014 and his compositions are published by Sikorski.



Gottfried is regularly invited to conduct major orchestras worldwide, such as the Israel Philharmonic Orchestra, WDR Funkhausorchester, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, China Philharmonic Orchestra, Tbilisi Symphony Orchestra, Thüringen Symphony Orchestra, Budapest Concert Orchestra, Potsdam Chamber Orchestra, San Jose Philharmonic Orchestra, South Florida Philharmonic Orchestra, Portland Chamber Orchestra, Vancouver Symphony Orchestra, Salta Symphony Orchestra, among others. Gottfried is the head of the Composition and Conducting Department at Rimon School of Music and a member of the prestigious MacDowell Colony in the U.S.A.

JULIA PEVZNER, DIRECTOR

Pevzner was born in Russia and immigrated to Israel in 1991. She has directed many opera productions in Israel and abroad including *The Tsar's Bride* (Rimsky-Korsakov) at The Bolshoi Theatre in Moscow, *L'Italiana in Algeri* (Rossini) at the Indiana University, *Boris Godunov* (Mussorgsky) in Chicago and San Francisco, *Yevgeni Onegin* (Tchaikovsky) and *La bohème* (Puccini) in Virginia, *The Nose* (Shostakovich) in Boston as well as *Lady Macbeth of Mtsensk* (Shostakovich) at The Israeli Opera. She has also directed several world premieres of operas by Israeli composers. She served as Artistic Director of the Voice of Music at the Upper Galilee Children Festival, Artistic Advisor of the Red Sea Classic Music Festival and the Music Consultant of the Tel Aviv - Jaffa Municipality. She is now the Head of Production at The Israeli Opera.





NIV MANOR, SET AND COSTUME DESIGN

Born in Israel, Manor graduated from the Tel Aviv University, and has designed for most theatre companies in Israel as well as for The Israeli Opera. His recent designs include *Krum* (Hanoch Levin) at The Cameri Theater of Tel Aviv, *Alone in Berlin* (Hans Fallada), *Dangerous Liaisons* (Christopher Hampton) and *Jeju* (Gilad Evron) at The Habima - National Theater, *Animal Farm* (George Orwell) at Gesher Theater, *Peer Gynt* (Henrik Ibsen) at Itim Ensemble, *The Marriage of Figaro* (Mozart) at the Israel Sinfonietta Beer Sheva, *La Clemenza di Tito* (Mozart) at the Israel Netanya Kibbutz Orchestra and many others. At The Israeli Opera he has designed *The Abduction from the Seraglio* (Mozart), *Madama Butterfly* (Puccini) and *Tosca* (Puccini), and also productions of children opera *The Magic Flute* (Mozart) and *La Cenerentola* (Rossini).



IDIT HERMAN, CHOREOGRAPHER AND MOVEMENT DIRECTOR

Born in Tel Aviv, Israel in 1971, Herman studied classical ballet and modern dance. She was a member of Batsheva Dance Company between 1989-1991. In 1994, Herman started to collaborate with Dmitry Tyulpanov and established the Clipa Theatre in 1995 with him. Their partnership led to the emergence of a unique theatrical language, interweaving the arts of theatre, dance, design and music that placed Clipa as the leading alternative theatre group in Israel. All the pieces of the group are directed and designed by her.



YAIR KATZNELSON, VIDEO DESIGN

Born in Haifa, Israel, Katznelson is a video artist and visual jockey. A tech fan from childhood, he developed a deep passion for video compositing, motion graphics and special effects, combined with in depth comprehensive technical skills. With high self-learning abilities, he has put his passion and skills to a successful professional use staging spectacular computerised effects and background support to a variety of events and shows including theatres, conventions, music festivals, international sport events, audio-visual performances. He also designed and created content for permanent multimedia installations and operas.



URI MORAG, LIGHTING DESIGN

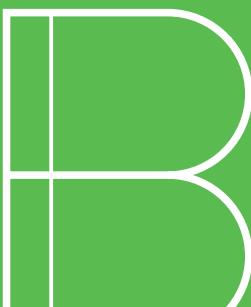
Born in Israel, Morag graduated in 1996 in Drama and Production at the Kibbutzim College of Education, Technology and the Arts in Israel, where he became a teacher in Lighting Design from 2003-2009. Since then, Morag has worked in all Israeli venues and festivals, and designed for numerous shows and events including musical, opera, drama, dance, multidisciplinary performance, etc. His theatre productions in Israel include *Shaker* for Inbal Pinto & Avshalom Pollak Dance Company, *La Divina Commedia* for Theatre Derevo, as well as the Celebration of the 12th Anniversary of Macao's Handover to China "Parade through Macao, Latin City".

**NAOMI FARAN, CHOIR CONDUCTOR**

Faran is the founder of the Moran Choirs and has been the conductor since 1986. She is invited to be the judge in prestigious competitions, and was awarded the prize of Outstanding Conductor at the first International Choir Competition in Israel. She has given advanced conducting master classes in Israel, as well as at International Symposiums. Faran believes that singing can become a mean to create enjoyment and a feel of equality, especially among populations with special needs. It is a bridge that connects individuals, cultures and nations.

**Yael Plotniarz, REHEARSAL PIANIST AND HARPSICHORDIST**

Plotniarz is a conductor, pianist and harpsichordist from Israel. She has been playing the piano from the age of six, and started her professional music education at the age of 12. She studied Orchestral Conducting and Harpsichord at the Jerusalem Academy of Music and Dance with Prof. Ethan Globerson, Dr. Evgeny Tzirlin (conducting) and Dr. David Shemer (harpsichord). While studying at the Academy of music, Plotniarz participated in several opera productions as a conductor and continuo player such as *Dido and Aeneas* (Henry Purcell) and *Giulio Sabino* (Giuseppe Sarti). Currently, Plotniarz is working at The Israeli Opera, and has participated as a continuo player in the productions of *Giulio Cesare in Egitto* (Händel) and *Orfeo ed Euridice* (Gluck).



MORAN SINGERS ENSEMBLE, ISRAEL

Established in 1998 by conductor and musical director Naomi Faran, the Ensemble was developed as a professional ensemble, dedicated to the encouragement of musical excellence and solo singing among young Israeli singers. Its repertoire includes choral classical music as well as Israeli choral music composed by leading composers. In recent years, the Ensemble performed with highly recognised orchestras such as The Israel Netanya Kibbutz Orchestra, The Israel Symphony Orchestra Rishon LeZion, Israel Camerata Jerusalem Orchestra, The Israeli Opera and many others. It has participated in choral competitions and international festivals such as Oregon Bach Festival, Toronto Bach Festival, the Vox Pacis in Stockholm and Zempléni Festival in Hungary.



MACAO ORCHESTRA

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. It is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.



In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

THE ISRAELI OPERA

Founded in 1985, The Israeli Opera is the principal opera company in Israel. It has been consistently delivering stellar shows with productions featuring leading opera artists from all over the world. Other than international productions, The Israeli Opera works regularly with Israeli creators, in commissioning new works, such as *Josef* by Josef Tal and Israel Eliraz, *A Journey to the End of the Millennium* by Joseph Bardanashvili and A. B. Yehoshua, etc. It also produces grand operas in outdoor venues spread out through Israel such as Opera in the Park in the Ha'Yarkon Park in Tel Aviv, The Israeli Opera Festival in Jerusalem and Akko, to name a few. In addition to performing well-known operas, it also presents dance, classical music, jazz and children music series.



CAST

ALON HARARI, COUNTER-TENOR (ORFEO)

Born in Israel, Harari roles includes Orfeo in *Orfeo ed Euridice* (Gluck) at the Lithuanian National Opera, Zephyrus in *Apollo and Hyacinthus* (Mozart) in Oper Stuttgart, Eustazio in *Rinaldo* (Händel) in Theater Münster, Tolomeo in *Gulio Cesare in Egitto* (Händel) in Dortmund and in Helsinki, as well as Adelberto in *Ottone* (Händel) in Halle. He performed in many concerts in Israel and has collaborated with The Israel Symphony Orchestra Rishon LeZion, The Israel Camerata Jerusalem, Jerusalem Baroque Orchestra, The Barocada Orchestra, Warsaw Philharmonic Orchestra and the Barockwerk Hamburg. He has received the America-Israel Cultural Foundation scholarships. He was a member of The Israeli Opera's Opera Studio. At The Israeli Opera he has performed Orfeo in *Orfeo ed Euridice* (Gluck), *Carmina Burana* (Carl Orff) at Masada and Tolomeo in *Giulio Cesare in Egitto* (Händel).



ALLA VASILEVITSKY, SOPRANO (EURIDICE)

Born in Russia and immigrated to Israel, Vasilevitsky won several awards and performed in numerous concerts and recitals in Russia as well as in Germany, Italy, France and Japan. She participates in the IVAI programme where she performed Lauretta in *Gianni Schicchi* (Puccini) and Zerlina in *Don Giovanni* (Mozart). She received the Industrial-Commercial Club, Baser, Grabov and Eli Leon scholarships. Vasilevitsky was a member of The Israeli Opera's Opera Studio. She performs regularly in numerous concerts of The Israeli Opera. Her roles at The Israeli Opera include Leila in *Les pêcheurs de perles* (Bizet), Inez in *Il trovatore* (Verdi), Lisette in *La Rondine* and Musetta in *La Bohème* (Puccini), Adina in *L'Elisir d'Amore* (Donizetti), Zerlina in *Don Giovanni*, Pamina in *Die Zauberflöte* and Countess in *Le Nozze di Figaro* (Mozart), Xenia in *Boris Godunov*, etc.



Yael Levita, soprano (Amore)

Born in Israel, Levita has performed as a soloist with The Israel Symphony Orchestra Rishon LeZion, The Haifa Symphony Orchestra, the Raanana Symphonette Orchestra, and many others. Her roles includes Sophie in *Der Rosenkavalier* (R. Strauss), Pamina, Papagena and Queen of Night in *Die Zauberflöte* (Mozart), Blonde in *Die Entführung aus dem Serail* (Mozart), Nanetta in *Falstaff* (Verdi), to name a few. She has received the Israel-America Cultural Foundation scholarship. At the Nordharz Opera in Germany, she performed Adele in *Die Fledermaus* (J. Strauss), Annchen in *Der Freischütz* (Weber), etc. She was a member of The Israeli Opera's Opera Studio and her roles at The Israeli Opera include Clorinda in *La Cenerentola* (Rossini), Schprachtzi in *Shitz* (Rechter), The Tourieres in *Suor Angelica* (Puccini), among others.



《奧菲歐與尤麗迪西》製作團隊

EQUIPA DE PRODUÇÃO

PRODUCTION TEAM

指揮 / Maestro / Conductor

亞倫·格特弗雷德 **Yaron Gottfried**

導演 / Encenadora / Stage Director

朱莉亞·帕夫納 **Julia Pevzner**

佈景、服裝設計 / Cenografia e
Guarda-roupa / Set and Costume Design

尼夫·曼諾 **Niv Manor**

編舞及形體指導 / Coreografia e
Direcção de Movimento / Choreographer
and Movement Director

艾迪·赫曼 **Idit Herman**

錄像設計 / Vídeo / Video Design

耶爾·卡斯納遜 **Yair Katzenelson**

燈光設計 / Desenho de Iluminação /

Lighting Design

烏瑞·莫拉格 **Uri Morag**

合唱指揮 / Maestra do Coro /

Choir Conductor

娜奧美·法蘭 **Naomi Faran**

排練鋼琴伴奏、大鍵琴手 / Pianista

Correpetidora e Cravista / Rehearsal

Pianist and Harpsichordist

耶爾·保利阿芝 **Yael Plotniarz**

技術監督 / Supervisão Técnica /

Technical Supervisor

維塔利·謝爾蓋耶夫 **Vitaly Sergeev**

化妝師 / Caracterização / Make-up Artists

鄭珮琪 **Cheng Pui Kee**

譚嘉妮 **Tam Ka Nei**

莊莉虹 **Chong Lei Hong**

張雪琪 **Cheung Sut Kei**

林紫君 **Lam Chi Kuan**

鄭林詠詩 **Cheang Lam Weng Si**

陳慧敏 **Chan Wai Man**

蔣麗瑩 **Cheong Lai leng**

孫盧利時 **Sun Lou Lei Si**

服裝管理助理 / Assistentes de

Guarda-roupa / Wardrobe Assistants

陳枝妹 **Chan Chi Mui**

陳玉玲 **Chan Lok Leng**

何美新 **Ho Mei San**

何美菊 **Ho Mei Kok**

技術團隊 / EQUIPA TÉCNICA /

TECHNICAL TEAM

技術總監 / Direcção Técnica /

Technical Director

沈敏琪 **Sam Man Kei**

舞臺監督 / Direcção de Cena /

Stage Manager

余慧琳 **Yu Wai Lam**

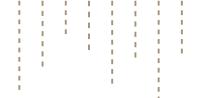
執行舞臺監督 / Adjunta da Direcção
de Cena / Deputy Stage Manager

孔凌斯 **Hung Ling Sze**

助理舞臺監督 / Assistentes da Direcção
de Cena / Assistant Stage Managers

譚學臻 **Tam Hok Chun**

鄧碧怡 **Tang Pek I**



澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU
MACAO ORCHESTRA

第一小提琴 / Primeiros Violinos /

First Violins

王佳婧 Melody Wang (代理樂團首席 /

Concertina Substituta /

Acting Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代理樂團副首席 /

Concertino Associado Substituto /

Acting Associate Concertmaster)

王 粵 Wang Yue ****曹 慧 Cao Hui****郭 慶 Guo Qing****周 琛 Zhou Chen****陳琰樂 Chen Yanle**

第二小提琴 / Segundos Violinos /

Second Violins

李 娜 Li Na ****韋特·普拉錫格 Vit Polasek****鄭麗琴 Zheng Liqin****丹利斯·克拉格 Denis Kriger****徐 陽 Xu Yang**

中提琴 / Violas

肖 凡 Xiao Fan ****李 峻 Li Jun****蔡 雷 Cai Lei****呂 潞 Lu Xiao**

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂 佳 Vincent Lu Jia ****馬高·告魯克 Marko Klug****拉狄·奈華德 Radim Navrátil**

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth ****徐宏波 Xu Hongbo**

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibei ****維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági**

雙簧管 / Oboés / Oboes

開 賽 Kai Sai ****珍妮花·史莎 Jennifer Shark**

單簧管 / Clarinete / Clarinet

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles **

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien ****朱武昆 Zhu Wukun**

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia ****沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil****Lutfrachmanov**

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault ****Douglas Waterston** *

長號 / Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault ****Mujeong Son** ***李民煥 Minhwan Lee**

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

阿歷山大·波內特 Alexander Ponet **

豎琴 / Harpa / Harp

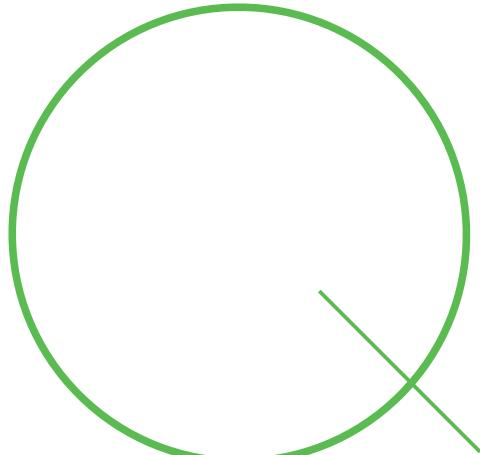
管弦樂 Guan Xianyue *

** 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, substituto /

Acting Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



以色列莫蘭合唱團
MORAN SINGERS ENSEMBLE, ISRAEL

合唱指揮、音樂總監 / Maestra
do Coro e Directora Musical / Choir
Conductor and Musical Director

Naomi Faran

女高音 / Sopranos

Shira Miriam Cohen

Inbar Livne

Shanny Oshry

Noy Shiv

Dana Khazma

女低音 / Altos

Maya Heller

Ilan Sofer

Shahar Gerbi

Efrat Raz

Rinatya Victorine Nessim

男高音 / Tenores / Tenors

Gil Diamant

Uri Elkayam

Daniel Portnoi

Tom Amir Karni

Doron Florentin

男低音 / Baixos / Basses

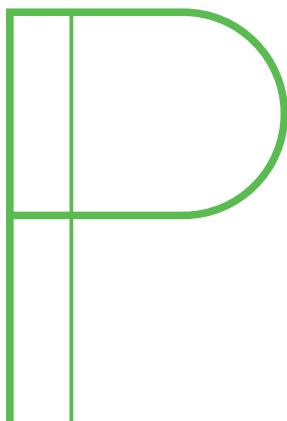
Noam Heinz Lowenstein

Yotam Smilansky

Evgenii Khozjaev

Yoav Ayalon

Dror Reuven Chawin



主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL



總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 Leung Hio Ming

楊子健 Leong Chi Kin

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 Paula Lei
唐佩怡 Tong Pui I

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
葉展鵬 Ip Chin Pang

節目執行 / Assistentes do Programa / Programming Executives
Fátima Beirão
彭錦濤 Pang Kam Tou

外展活動協調 / Assistente de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinator
羅德慧 Lo Tak Wai

外展活動執行 / Festival Extra / Outreach Activities Executives
陳淑芬 Chan Sok Fan
何詠賢 Ho Weng In
彭錦濤 Pang Kam Tou
張彥君 Cheong In Kuan

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo

字幕協調 / Coordenação de Legendagem / Surtitle Coordinator
黃镁棋 Wong Mei Kei

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surtitle Production
李榮杰 Lei Weng Kit

字幕翻譯 / Tradução de Legendas / Surtitle Translation
鄭定鈞 Cheang Teng Kuan

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator
林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing
區倩茹 Ao Sin U
黃武星 Wong Mou Seng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
陳潔瑩 Chan Kit Ieng

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
梁靜儀 Leong Cheng I
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chan Chan Wa

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator and Editor
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes
Asiawords 翻譯有限公司 Asiawords Translation
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design
歐俊軒 Au Chon Hin
黃鎮 Wong Chan
黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng Ltda.